

LA CUARTA RELACION DE DON DOMINGO DE SAN ANTON  
MUÑON CHIMALPAHIN QUAUHTLEHUANITZIN

Traducción y noticia preliminar de

SILVIA RENDÓN

FUE el historiador indio don Domingo de San Anton Muñon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, originario de Amaquemecan (hoy Amecameca, Edo. de México), Provincia de Chalco, como él la llama, en donde nació el 27 de mayo de 1579. Era descendiente de la familia reinante en Amaquemecan y noble por los cuatro costados.

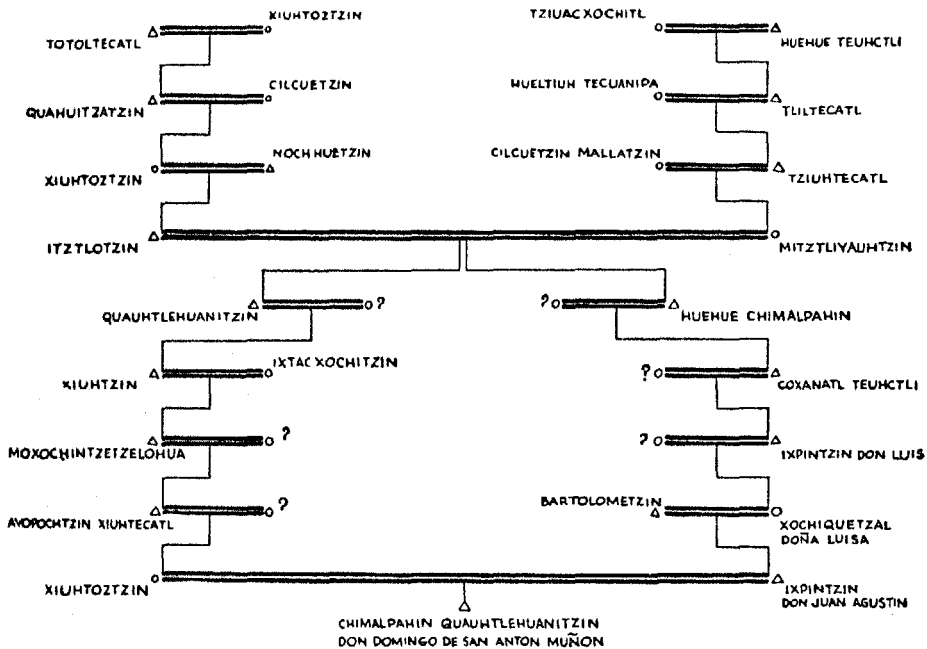
Muy joven aún, fué puesto para su educación en el Convento de San Antonio Abad de esta ciudad de México en donde parece haber permanecido hasta su muerte; con frecuentes estancias sin embargo, en su ciudad natal. Parece que era una especie de fraile lego, pues como él mismo dice, tenía a su cuidado la iglesia de San Antonio Abad, pero no menciona que ejerciera ministerio sagrado alguno.

Perteneciendo como pertenecía, a la nobleza indígena, estaba al tanto de las tradiciones orales y pinturas jeroglíficas relativas a la historia de su país; y, además, habiendo recibido una magnífica educación, nadie mejor que él para escribir, “para pintar —como dice él—, sobre el papel, con pequeños movimientos de la mano como rasguñando”, la historia *oficial* de la Provincia de Chalco Amaquemecan; criterio éste, que además de nuestro, también fué el de las autoridades de la época, quienes le encomendaron redactara una historia de los linajes nobles de la región para saber cuáles de entre los descendientes de las noblezas nativas, habrían de ser distinguidos con prerrogativas por las autoridades de la Colonia, de entre el cúmulo de solicitudes que en ese sentido se hacían al gobierno colonial.

Son conocidas de Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, ocho “Relaciones”,

como tradujo el vocablo materno *tlahtolli* o *nenotzaliz*. De éstas, siguen la clásica forma de Anales estrictamente, las numeradas por él mismo como Segunda, Tercera, Cuarta, Quinta, Sexta y Séptima. La Octava y última, no participa del carácter de Anales de las ya mencionadas, y la Primera, nos es desconocida.

Reproducimos aquí en versión pareada con el texto mexicano, el material de la Cuarta Relación, que por primera vez aparece traducido y publicado, así como las láminas correspondientes a los folios números 116 r y 122 v, comienzo y final respectivamente de dicha Relación. Se ofrece también un cuadro genealógico completo de Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, aun cuando sin documentación cronológica:<sup>1</sup>



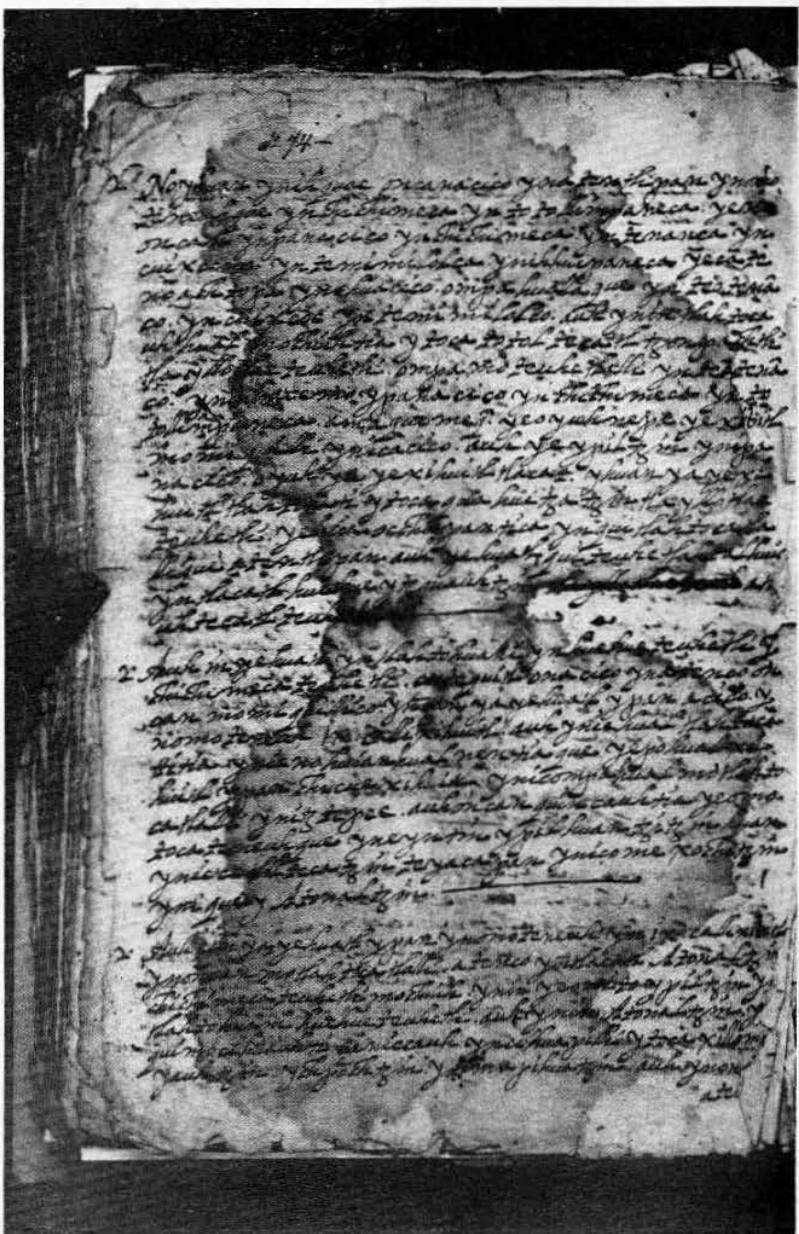
### Cuarta Relación

- 1 *La descendencia y generación de los Reyes y Duques y Señores, naturales del Pueblo de Amaquemecan, provincia de Chalco es el que sigue.*
- 2 Nican ompehua inin nelhuayo inin tzintiliz peuhcayo inin temoca inin tlacatiliz ynin tlacamecayo iniuh tzintitica iniuh peuhctica yn motenehua

<sup>1</sup> Remi Simeon, traductor al francés de las Sexta y Séptima Relaciones, reconstruyó un cuadro genealógico con los datos que el autor aportó sobre sus ascendientes en la ocasión de su nacimiento, cuadro que incluye en la nota 2 de la página 296 del tomo XII de la *Bibliothèque Linguistique Americaine*, Paris, 1889. Sin embargo, para esta ocasión, el historiador indio no menciona sino la ascendencia materna, *tlayllotlaca* de origen, pasando por alto la paterna que fue *totolimpaneca tecuanipa*.



Principio de la Cuarta Relacion en el folio N° 116.



Fin de la Cuarta Relación en el folio 122 verso.

- inin *generacion* yn mochtin yn tlahzotlahtoque yn motenehua *Reyesme* yn *Duquesme*
- 3 yn tlazohuehuetque yn ixquichtin yn omotlahtocatillico yn nican ipan altepetl Chalchiuh Momozco Amaquemecan Chalco.
  - 4 Itenyocan ymachiyocan yn totolimpa
  - 5 quauhtlitempa ycepayauhtenco
  - 6 yn motenehua Poyauhtlan Xochithualco Ayauh Ithualco
  - 7 yn Iztac Zollin Ynemian
  - 8 yn Cohual Ymomanayan
  - 9 yn Ocellome Inemian
  - 10 yn Tamohuanchan Xochitlicacan
  - 11 yn oncan omotlahtocatillico yn yehuantin yn chichimeca teteuhctin yn chichimeca [*tlah*] toque . . . in Tzacualtitlan Tenanco yn Tecuanipan, yn Panohuayan yn tlahtocayeztli yn tlahtocatlacamecayotl inic omotlalli yn tlahtocahuayolcayotl inin tlacamecayoc
  - 12 yn tlahzotlahtoque mochi nican pouhtoc teneuhtoc mayc timotlapololtin actehuatl ynticristiano macamomitztlapololtiz xic monel toquiti zan huelcenelli *Dios*.
  - 13 Tochtli vihuitl 50 años Yequein oyuh nepa onpohuallon matlacli xihuitl motlacatilitzino ynelli *Dios* ytlazopiltzin *Jesuchristo* cemanahuac Tamaquixtiani.
  - 14 Inihcuac yn ipanin omoteneuh ynin tlapohual huehuetque yn ce tochtli xihuitl yn ipan yn acaltica yn ohuallaque yn huehuetque chichimeca yn motenehua teochichimeca yn Hueyapan Ilhuicaapan
  - 15 ohuallaque ohuallotlahtocaque yn campa ynchan yn campatlalli ipan huallehuaque ynohuallanellotiaque oncan quizaco omotlallico itocayocan Aztlan
  - 16 Ynic oquinhuallatocti Hueyayeyecatl inic azoyehuatl oncan oquitlazaco yn imacal yn ihtic ohualyeticaque yn huehuetque yn iyatenyoc yn aztlan tlalli inic oncan ohuatenzquizaco chichimeca in oncan amo tlallico.
  - 17 Auh cuix noce zanica yn iteyollotiliztzin cuix zan iteyolle huilzintica yn TT. *Dios*, inic ompa campa ohuallaque inic Hueyapan acaltica hualmotlalique inic hualnenenque Atlan ilhuicaapan inic ompa Atenquizaco yn omoteneuh yn ompa Aztlan ayhtic anepantla omotlallico.
  - 18 Auh mazonellihui yn amohuel momati mellahuac yn campa yehuatl tlalli ipan huallehuaque yn omoteneuhque huehuetque yn oncan atenzquizaco Aztlan. Auh yece hueliuhciceltocaz quehueliuh toyollopachiuhcitez ca ceme yehuantin ipan ynetel tlalli yn axcan xiliuhcicate

- ynexcan quizticate yn huel nononquacate inic ceccan centetl tlalli ipan motenehua *Asia*;
- 19 inic ontetl tlalli ipan motenehua *Africa* iniquetel tlalli ipan motenehua *Europa* ca inin nomoteneuhque yetetl tlalli yn huel cececcan quizticate ca ompa ceme yehuantin inpa yn ohuallehuaque yn omoteneuhque huehuetque chichimeca
- 20 yn oncan atenquizado Aztlan in ipanin nauhtetl tlalli inic nauhcan xehuihtica inic nauhcan quiztica tlalli in ipanin motenehua Yancuic Cemenahuatl *Nuevo Mundo*
- 21 yn zan ihuan pohua yn zan nicnetechantica yn tlalliazatlan yhuan nican tlalli Mexico Tenochtitlan in ipan tonoque timacehualtin ye omito camohuel momati yn campa yehuatl tlalli ipan ohuallehuaque yn huehuetque
- 22 azo *Asia* anozo *Africa*, anozo *Europa* yn moxelloque yn ompa hualtecauhque huehuetque chichimeca inic ohuallaque inic oncan atenquizado Aztlan.
- 23 Auh ce tlatatl tlamatini anozo tlalmatini nohuiampa ytocha *Enrrico Martinez* nahuatlahto *Inquissision* yn mexico yuhqui momachiztia quilmach oquimittato yn ompa ipan ce *provincia Europa* ytocayocan
- 24 *Cur Lant* yn macehualpan yn *Polonia Reyesme* yn tlahtoque yn ompa tlacayn ipan omoteneuh altepetl *Cur Lant* quiltohuan pohuan yn ompatlaça quilmach zan huel notiahque quintonacayo zan noyuh quin inin nacayo ompa tlaça quil inihquin toyeliz yn nican *Nueva España*-titlaca
- 25 quilzan noyuhqui ynin yollo inin yeliz yn ompa tlaça huel quin nenehuilia yn chichimeca inic huehue intin tlaça. Auh aquin huelquimatiz ca zan iceltzin quimomachiltia yn TT. *Dios* azo melahuac yn toxeliuhcayohuan yn ompa tlaça azo ompa moxeloque azo ompa hualtecauhque yn ohuallahque yn oncan atenquizado Aztlan.
- 26 Inin tlahtolli ca amo huel melahuac momati, azo yuhqui anozo amo yuhqui yece huel melahuac yn yuhqui Tonacayo yn ompa tlaça noyuhqui inin nacayo inic yehuatl ipampa tenenehuilia yn ompa chaneque *curlant*.
- 27 Auh inihcuac yn inipan omoteneuh ce tochtli xihuitl in ipan oncan atenquizado huehuetque chichimeca yn aztlan yeoyuh nepa quimochihuilitzino yn TT. *Dios* yn cemanahuatl yematlactzonxihuitl ipan yetzonxihuitl ipan ompohuallon chicuey xihuitl anozo ipan 9 xihuitl inic tlatzin pehualtic tlachihualtic tlayocoyaltic yn cemanahuatl.
- 28 Auh nohuan yeyuhnepa chicontzon xihuitl ipan matlahpohual xihuitl

- ipan chicuacen xihuitl mochiuh yn apachihuiliztli ynohuian cemanahuac yn motenehua *diluvio* inic polliohuac cemanahuac inihcuac ipantzinco mochiuh yn tlacatl yn tlachtopa yttohuani *Propheta* initocatzin *Noé*.
- 29 Nohuia yeyuhnepa ontzón xihuitl ipan ce xihuitl inihcuac in motlalli inic tlatalili huey altepetl *Roma* ytzonteco yn cemanahuatl.
- 30 Nohuian yeyuhnepa chicontzon [xihuitl] ytencopatzinco yn *Noé*. inic ohualla inic oncan motecaco inic oncan motlallico *España* yn yehuatl *patriarcha Tubal* ixhuitzin yn *noé* ipiltzin yn *Japhet* yhuan in cihuauh
- 31 ipilhuan yn quinhualhuicac yhuan occe quimiec tlacatl in quihualtepotztocaque inic motlallico *España* ipan xihuitl quinoyuhnepa chiconpohual xihuitl ipan ye xihuitl mochiuh yn omoteneuh apachihuiliztli cemanahuac yn *diluvio* yn omito ipantzinco mochiuh in
- 32 *Noé* inin yehuantzin *noé* iccopa yehuantzin icome quauhtzonyotl xinachtli mochiuh yn tlacamecayotica yn ixquichica inihcuac yc chihuallocyocayalloc cemanahuatl inic ompa yehuatl itech hualpeuhtica yn huel achtotlaca quauhtzonyotl tlacamecayotica xinachtli mochiuh
- 33 yn achto totatzin *adan* yn ixquichica yn yuh omito inic polliohuaco atl yn apachihuiliztli mochiuh nohuian cemanahuac yn amomocauh yn ixquichica onpohualihuitl ihuan onpohual yohualli on oquiyauhqui panahui in ipan yn ixquich yn cenca huehuecapan yn itzon yn ihuitlatztica in mochtetepe.
- 34 Auh za ixquich chicuey tlaca in momaquixti yn ihtic hueyacalli inic ce tlacatl yehuantzin yn ometeneuhtzino yn cenquizca qual nemillice *Noe* ca zanicel itech quimottiqualtihuani yectihuani *gracia* yn xpantzinco TT. *Dios*. Yhuan yn amictzin yhuan yeintin
- 35 ipilhuan inic ce itoca *Sem* inic ome itoca *Cham* iniquey itoca *Japhet* ihuan ini cihuahuan yn toca inic ce *Tytea Magna*, inic ome itoca *Pandora* iniquey itoca *Noela*, inic nahui itoca *Noegla*, in momaquixtique inic oc cepa ic oppa yehuantin cuatzonyome xinachtin mochiuhque otlayancuillique intlacamecayotica in nohuian cemanahuac
- 36 auh inin no yehuantin in otiquiteneuhque in tocolhuan in huehuetque yn chichimeca cano oncan tetchquiza in oncan atenquizaco in oncan motlallico Aztlan. Auh ye ce amo huel momati ac yehuatl in eytin ipilhuantzitzinhuan *Noe* inic techquiza huehuetque chichimeca
- 37 Cuix yehuatl initoca *Japhet* anozo yehuatl in itoca *Sem* anozo yehuatl in itoca *Cam* ca zan niman ayac huel quimati. Auh yece yuhcatlaneltoquiliztli ca mochtin ipilhuan in achto totatzin *Adan* ihuan in *Noe* ca

- oncan intechcopa hualquiza in otiqinteneuhque in huehuetque chichimeca in oncan atenquizaco aztlan in ipan ce tochtli xihuitl motlallico.
- 38 Inihcuac in quin oyuhnepa caxtollomey xihuitl motlecahuitzino in ilhuicatl ihtic in nelli *Dios* itlazopiltzin *Jesuchristo* inic techmotlapolhuillito in ilhuicatl tlatzacuillotl inic tzauhctica in ye ichquich [qu] ica ompa inic tlatlacoque *Paraiso terrenal* in achto tottatzin *Adan* ihuan *Eua*.
- 39 XI calli xihuitl, 73 años. Ipan in tlalpolloto *Jerusalem* intlahtohuani *Vespasiano* inic motzoncuic inimiquiliztzin in *Jesuchristo* inic quimomicquilique yehuantin *judiosme* yn itech *Cruz*. Inihcuac in yeoyuh on pohual xihuitl ipan ce xihuitl *Jerusalem* momiquiliztino in TT. *Dios* in ipan in inic tlalpolihuico.
- 40 Noyhuan yeyuh cempohualon nahui xihuitl oncan cate in aztlan mexico in huehuetque chichimeca. Auh inipampa nican yhuan motlallia momachiyotia in telin ipan xihuitl tlalpollo *Vespasiano Jerusalem*
- 41 ic momatiz in yecuel izqui xihuitl oncan cate aztlan in omoteneuhue huehuetque chichimeca inic ayac ic motlapoltiz inic ayac quimotlah-toltiz inic ayac huel quihtoz ca yehuantin in huehuetque in quinpolloto *Jerusalem Vespasiano*. Ihuan yehuatl ompa quinhualtotocac in yehuantin huehuetque in huey apan huallaque acaltica
- 42 in oncan quizaco in axcan ompa motenehua yancuic mexico ca in aquin in tlaça yuhqui quimotlahtoltiz in ca huel iztlacatiz amo melahuac in tlein in aquin quimotlahtoltiz in tla ompa aca in tech techontlamiz in *judiosme* in quinpolloto *Vespasiano* yehica camo icuac oncan motlallico in aztlan in omoteneuhque huehuetque chichimeca ca yenepa in motlallico.
- 43 VII tochtli xihuitl 82 años. in ipan in inic cem pohual xihuitl om mactlahtli ipan on xihuitl inic catca huehuetque in ompa aztlan zan occentel in tlahtocatca ayemo mocuecuepa in tlahtolli
- 44 VIII acatl xihuitl 83 años. ipan in occenmanque in chichimeca huehuetque in ompa aztlan ihcuac cequintin omotoncuepque cequintin motinicuepque cequintin cuexteca mochiuhque in ipan in xihuitl omoteneuh chicuey acatl. Amo huel momati in quenin yn yuhqui in inpan mochiuh huehuetque.
- 45 IX tecpatl xihuitl 84 años. ipan in opeuhque huehuetque chichimeca yn ye quihualcauhtimani in inchan aztlan inic oncan yehuitze inic oncan yehualtlatlamancaquiztimani in ihtic in oncan Oztotl
- 46 Chicoccan in coyonqui motenehua Chicomoztoc Quinehuayan inic nican ye tlatlamanca huitze inic nican yehualmoteca zan oncan quizaco in Chicomoztoc Quinehuayan Tzotzompa Mizquitl Icacan quinhuel achto



- ic peuhque in ipan in xihuitl omotenuh in ye oncan hualquiztimani in nepapan tlaca timacehualtin tenuh in ye oncan hualquiztimani.
- 47 I Tecpatl xihuitl 1064 ipanin ye achtopa inic ompa hualquizque in inchan Aztlan yn azteca mexitin chichimeca yn axcan ye mitohua tenochca. Yeyuhnepa ontzontli ipan matlac pohual xihuitl ipan yepohuallon nahui xihuitl motlacatillitzino y nelli *Dios* y tlazopiltzin *Jesuchristo* inic hualtecauhque mexitin auh inic ompa cenca
- 48 huecahuaque inic ompa catca chichimeca azteca yn aztlan ontzonxihuitl ipan matlac pohual xihuitl ipan matlacton nahui xihuitl iniuh neztica inin tlapohual huehuetque inic niman ompa ohualquizque onhualpeuhque onhuallehuaque onhualloinque yn aztlan inic no
- 49 oncan oquizaco in chicomoztoc Quinehuayan inic niman nican yehuatl nenemi yhuiantzin ye yatihuitze oc yemotlatlallitihuitze nohuian yn otlipanamo iciuhca yn ohuacico tenochtitlan iniuh necitihuh tlazintla yntle yn ipan xihuitl acico quinhualnotztia ynin teouh ytoca Huitzilopochtli.
- 50 VI tecpatl xihuitl 1160 *años* yeoyuhnepa ontzonxihuitl ipan caxtolpohual xihuitlipan yepohualxihuitl motlacatillitzino y nelli *Dios* y tlazopiltzin yn *Jesuchristo* cemanahua temaquixtiani. Nohuian yeuhnepan nauhpohual xihuitl ipan caxtollomome xihuitl ompa hual tecauhque
- 51 in aztlan yn mexitin azteca inic ompa huallaque inihcuac yn ipanin omoteneuh ynipan ynin iuh tlapohual huehuetque.
- 52 VI tecpatl 1160 inic ompa hualquizque huallehuaque inic ompa huallolique yn chichimeca yn totollimpaneca yn inchan yn itocayocan aztlanca anepantla yn ompa huallehuaque. Auh inic hualpanoque caacaltica
- 53 inic oncan quizaco yn itocayocan Quinehuayan Oztotl oncan ca Chicocca yn Coyonqui Texcalli motenehua Chicomoztoc Tzotzompa Mizquitl Icacan yn oncan quizaco yn omoteneuhque yn chichimeca totollimpaneca zan ya yehuatl ipan in omoteneuh VI tecpatl 1160 xihuitl. yn oncan quizaco.
- 54 Auh in ompan chicomoztoc inic oncan quizaco inic ompan huallehuaque inic hualnenenque inic ompa ohuallaque yn tlahtohuani hualmochiuhtia ytoca hecatzin teuhctli chichimeca teuhctli tlaquitcaliuhqui
- 55 inin tlahtohuani huel yehuatl quauhtzonyotl xinachtli omochiuh yn tlahtocatlacamecayotica auh in izcate in imochintin huallaque yn ittahuan hualmochiuhtiaque inic ce itoca Chicahuaztli inicome itoca Teotlamaxiuhtlapoca
- 56 inic ey itoca Nexehuac inic nauhi itoca Challotl inic macufl itoca Tzi-

- huactli ini chicuacen itoca Matlalcohuatl yehuantinin yn quihualhuicatiaque yn ecatzin chichimeca teuhctli in ittahuan hualmochiuhquiaque
- 57 cenca miyec yn tlalique hualpanahuique inic nohuian hualnientiaque in huallotlatocaque inihcuac yn yeoyuhnepa quimochihuillitzino yn TT. *Dios* yn cemanhuatl ye caxtol tzon xihuitl. Noyhuan
- 58 yeyuhnepa matlactzon xihuitl ipan macuilpohual xihuitl ipan caxtolomome xihuitl mochiuh yn apanchihuiliztli cemanahuac yn omoteneuh Diluvio inic polliohuac cemanhuac inihcuac ipantzincó Mochiuh yn tlacatl yntla achtopa yttohuani propheta in to tatzin
- 59 *Noé* inihcuac inic oncan quizaco Chicomoztoc yn chichimeca yn totolimpaneca amaquemeque. Auh inic ompa cenca huecahuaque inic ompa catca yn totolimpaneca yn aztlan ontzonxihuitl ipan caxtol pohual xihuitl ipan matlac xihuitl iniuh neztia inin tlapohual huehuetque inic niman ompa ohualquizque ohuallehuaque ohuallolinque
- 60 yn aztlan inic oncan oquizaco yn Chicomoztoc inic niman nican yehualnenemi yehuatzin yeyatihuitze oc yemotlatlalitihuitzin nohuian yn otlippan quin notztihuitz inin teouh ytoca Totollini.
- 61 Auh inic niman incan acico oncan motlallico in itocayocan in Itztepec oncan nauh xiuhlique oncan moquillo yn tlacatl yn tlahtohuani yn Ecatzin in chichimeca teuhctli tlaquitzcaliuhqui ynmomiquilli ipan.
- 62 VII tochtli xihuitl 1174 años: auh inic nohuian otlippan hualtlahtocattia inic huallotlahtocaque inic hualnientiaque caxtol xihuitl Auh yn quincauhua ipilhuantzinhuani omentin inic ce ytoca huehuetectli inic ome ytoca Mapihuatzin.
- 63 Auh zan ye ipan yn omoteneuh yn VII tochtli xihuitl 1174 años yn oncan motlahtocatlalli yn Itztepec yn tlacatl yn Huehuetehctli chichimeca teuhctli mochiuh inin yeomito ypiltzin yn tlahtohuani ecatzin chichimeca teuhctli auh inicihuauh mochiuh huehuetehctli ytoca Tzi-uacxotzin ichpotzin
- 64 yn itoca chichahuatzli yn ompa hualla chicomoztoc oncan atlatatque yeintin yn ipilhuantzitzin yn nice ytoca Tliltecatzin Teyacapan chichimeca yaotequihua mochiuh inic ome itoca Xochitzin cohuayaotequihua mochiuh inic
- 65 queyyntin tlatati itoca atonaltzin ya yehuatl in chichimeca teuhctli mochiuh zan xocoyotl.  
Auh yeomito oncan nauh xiuhlique yn omoteneuh in Itztepec auh zan ye ipan yn omoteneuh in VII tochtli xihuitl 1174 años yn ompa
- 66 yehuallehuaque inic huallolinque yn itztepec inic niman yehuallotlan-

- toca yn yehuatl nenemi inic nohuan hualnientiaque yn chichimeca yn totolimpaneca yn tlahtocauh hualmochiuhtia yn omoteneuh yn tlacatl yn huehueteuchtlī in chichimeca teuhctli
- 67 Auh ic niman acico in oncan Chalco Atenco ipan IX callixihuitl 1241 años auh inic mocenpohua yn ixquichcauhtica inic tlalyahualoque inic acico in oncan omoteneuh yn Atentlipan nauh pohual xiuhlica ipan on xiuhlica inic ompa huallehuaque yn inchan Aztlan.
- 68 Yhuan inic oncan quizaco Chicomoztoc Quinehuayan. Auh inacico yn atentlipan yehuatl yn omoteneuh yn tlacatl Huehueteuhctli chichimeca teuhctli ihuan yn omoteneuhque yn eytin ipilhuan Tliltcatl ihuan Xochitzin ihuan yn Atonaltzin yhuan in tattzin in initoca Mapihuatzin tehuan oncan acico inin innehuan tlati yn
- 69 huehueteuhctli inihcuac yn inic acico Atenco yn Huehuetque Totollimpaneca yeoyuhnepa quimochiuhllitzino yn TT *Dios*. yn cemanahuatl ye caxtol tzon xihuitl ipan centzon xihuitl.
- 70 Noyhuan yeyuhnepan matlac tzonxihuitl ipan chicnahui pohual xihuitl ipan caxtollomey xihuitl mochiuh yn apan chicnahui pohual xihuitl ipan caxtollomey xihuitl mochiuh yn apan chihuiliztli cemanahuac in motenehua *diluwio* inic polliohuac cemanahuac inihcuac ipantzincō mochiuh in tlacatl yntla achtopa tlahtohuani propheta *Noé*.
- 71 No ihuan in ipan in ixihutzin yn TTo Dios yn oyuhnepa motlacattlitzino ye tzon xihuitl ipan on pohual xihuitl ipan ce xihuitl inihcuac inic oncan motlallico ynomoteneuh yn atentlipan Chalco yn chichimeca yn totollimpaneca yn amaquemeque auh ye oncan ipan acico.
- 72 yecate in atentlipan yn nonohualca yn teutlixca yn chalca yn axcan yeomitohua tlalmanalca ca yehuantin achtopa acico yn oncan omoteneuh yn atentlipan yn oncan ipan acico chalchiuhcalli iniccac inic axcan motocayotia chalco atenco auh machitzin nican toconitocan ynqueni-nohuallaque yn atentlipan yn nonohualca yn tetlixca yn chalca.
- 73 In yehuantin ynnonohualca yn teotlixca in oacico yn occan xalliipitza-huayan quinhualhuicac yn diablo yn zan tlapic quimoteotiaya yn quitocayotiaya Tlatlahqui Tezcatlipoca.
- 74 Auh in tlahtohuani yn teohua teuetli hualmochiuhtia ytoca Cahuetzcatzin ompa moteuhctli yn Tollan.
- 75 Auh yn yehuantin nonohualca yn teotlixca ca amo chichimeca ca zan motocayotia Tecpantlaca ipampa hueliuhqui yn imacehualhuan yn diablo in Tezcatlipoca catea yniuhqui ce tlacatl huey tlahtohuani yn imacehualhuan yn huellicalic nihuan yn huellitechpouhque yn quintlayecoltiaya ye motocayotia tecpantlaca. Auh inin yehuantin yn nono-

- hualca yn teotlixca yn chalca yeomito yehuantin achtopa motlallico achtopa acico yn oncan atentlipan auh yn imitac hualmochiuhtia in quihualquatique inic huallaque ca yehuatl yn teonacayotl yn tlaolli in etl yn huactli yn chian yn chilli yn ayohtli ca quihualcuique.
- 77 Auh in yehuantin in chichimeca yn totollimpaneca yn imitac hualmochiuhtia zan yehuatl inic hualmotlayecoltitiaque inin mitl inin tlahuitol quiminia in mazatl yn tochtli in cohuatl yn tototl yn tequani yehuatl in quihualquatique yn imitac hualmochiuhtia
- 78 amo tonacayotl zan yehuatl in acatzintli ynimitac hualmochiuhtia Auh inic tlamina y ayc nenquizaya ynin niuh ynihuac tlamina conminaya yn hueytotal auh yn tlaonenquizato inin miuh yn ilhuicacpa ye huallamintacia yn tlalticpac quihualmintacia mazatl tochtli cohuatl tequani.
- 79 Auh inihuac ye tlaminazque achtopa tlapantla cuillohuaya yuhquin Cruz tlanepanolli quiquetzaya quinepanohuaya oncan conquetzaya yniyacahuittica ynin miuh yn oncan nepaniuhtica yn ocuicuilloque tlapan ynihuqui Cruz.
- 80 Auh amoquittaya yn telin quiminazque zan tlapic yn tlamina y ayc nenquizaya ynin miuh ypampa motocayotia chichimeca.
- 81 No ihuan inihuac acico oncan Atentlipan yn omoteneuhque yn chichimeca yn totollimpaneca Amaquemeque yecate no achtopa oacico yn acxoteca yn chalca yemitohua quin no izquicuitacico inic chalca yemonotza.
- 82 Auh zan no ompa huallaque yn tollan. Auh inin tlahtocauh hualmochiuhtia itoca Teconehua Teuhctli Tecuachcauhtli ompa moteuhtlalli yn tetl huehuyacan inic huallique inic ompa huallollinque nohuan inihuac oncan acico yn atentlipan yn omoteneuhque yn chichimeca yn totollimpaneca yeno oncan ipan acico yn chichimeca yn tenanca yn cuixcoca yn temimilolca yn ihuipaneca yecate no achtopa yn ohuacico ompa huallaque yn teotenanca yn cuixcoc yn temilolco.
- 84 Auh inin tlahtocauh hualmochiuhtia ytoca Totoltecatl Tzompachtli Tlayllotlac teuhctli ompa moteuhtlalli yn Teotenanco inin aocmo ipan acico yn chichimeca yn Totollimpaneca amaquemeque yeoyuhnepa yexihuitl momiquilli ynicacico.
- 85 Auh ye ipiltzin yn ipan acico oyuhye yexihuitl tlatcatl Ihuan ya ye xihuitl tlahtocati itoca quahuitzatzin tlayllotlac teuhctli yehica oc chapantica yn quitlahtocatlalique atentlipan auh yehuatl quiteuhc[y] tlantahuic yn tlatcatl Huehue Itzquahtzin atlauhtecatl teuhctli
- 86 Auh in yehuatl yn tlahtohuani yn huehueteuhctli yn chichimeca Teuhc-

- tli za tequitl onacico yn atenco oncan momiquillico yn zan ya yehuatl ipan acico yn omoteneuh 9 calli xihuitl 1241
- 87 Auh inic hualtlahtocatitia inic nohuian hualnientiaque yepohual xihuitl ipan chicue xihuitl inic ompa hualmotlahcatlalli yn Itztepec.
- 88 Auh oncan quincauhquia ye omotocateneuhque yn eytin ipilhuantzintzin-huan inic ce Tliltecatl Teyacapan inic ome Xochitzin yn iquey yn Atonaltzin.
- 89 Auh zan ya yehuatl ipan yn omoteneuh yn 9 calli xihuitl yn oncan motlahtocatlalli Atenco yn tlacatl Atonaltzin chichimeca Teuhctli mochihuh inin yeomito ypiltzin yn tlahtohuani Huehue Teuhctli auh ynin Atonaltzin yn tlahtohuani Huehue teuhctli.
- 90 Auh inin atonaltzin yn quimocihuauhti caniccauh yn cihuapilli ytoaca Xillomiyauhtzin ichpotzin yn Mapihuatzin

## CUARTA RELACION

- 1 La descendencia y generación de los Reyes Duques y Señores, naturales del pueblo de *Amaquemecan*, provincia de *Chalco*, es el que se sigue:
- 2 Aquí comienza el nervio y raíz, el principio, el comienzo, como bajaron (vinieron) las gentes, como se originaron estas generaciones. Cómo comenzó la dicha generación de todos los honorables príncipes dichos Reyes y Duques.
- 3 Honorables príncipes, todos los cuales vinieron a establecerse y reinar, aquí en el pueblo de *Chalchiuh Momozco Amaquemecan Chalco*.
- 4 El glorioso y famoso lugar del *Guajolote*.
- 5 Al borde de los bosques y al borde de las nieves.
- 6 En el llamado Lugar de la Bruma, en el terraplén de Flor, en el terraplén de la Niebla.
- 7 En donde vive la codorniz blanca.
- 8 En donde se despereza la serpiente.
- 9 En donde vive el jaguar.
- 10 En la casa del *tamiahua*, donde está erguido Flor.
- 11 A donde vinieron a gobernar aquellos caballeros *chichimecas*, los príncipes *chichimecas* de *Tzacualtitlan Tenanco*, de *Tecuaninpan*, de *Pano-huayan*, la sangre real, linaje de príncipes; el cómo se estableció el *Tlahtocahuayolcayotl*, linaje de príncipes; como se hicieron las generaciones
- 12 de honorables príncipes. Todo eso aquí está referido, contado. Mas

- no por esto, haz de turbarte, ¿acaso no eres cristiano? Que esto [que aquí se narra], no te confunda, pues solamente haz de creer en el Unico y Verdadero Dios.
- 13 Uno *Tochtli* 50 años. Ya hacían cincuenta años que había sido el nacimiento del Verdadero Dios. Su Precioso Hijo Jesuchristo, Salvador del mundo.
  - 14 Entonces, según la cuenta de los ancianos, vinieron navegando en canoas en un año Uno *Tochtli* los viejos *chichimecas*, los dichos *teochichimecas*, sobre una gran extensión de agua [cielo de agua, mar].
  - 15 Vinieron traídos por sus señores buscando dónde habitar; a las cuales tierras vinieron remando hasta salir en donde estaba lo que llamaban *Aztlán*.
  - 16 Fue cuando les vino guiando *Hueyayeyecatl*. Tal vez éste fue quien les metió adentro de las canoas, trayendo a estos antiguos hasta las márgenes del país *Aztlán*, a cuyas márgenes arribaron, en donde se establecieron.
  - 17 Solamente por la voluntad y el corazón de Dios Nuestro Señor fué que de allá vinieran, pudieran navegar y hacer la travesía de la gran extensión de agua, transportándose sobre aguas tan extensas como los cielos, hasta que abordaran en lo que llamaban *Aztlán*, que estaba adentro, en medio del agua, en donde se establecieron.
  - 18 Y no se sabe verdaderamente de que dirección, de que tierra venían estos referidos antiguos que arribaron a las márgenes de *Aztlán*. Y según la fe que tenemos y que satisface nuestros corazones, todo fue una sola tierra; todo lo que ahora está dividido, todo fue un solo bloque, una de cuyas porciones
  - 19 es ahora, la tierra continental llamada Asia; una segunda tierra continental llamada Africa; la tercera tierra es la llamada Europa. De estas tres dichas tierras, de alguna de ellas vinieron los *chichimecas* antiguos
  - 20 que arribaron a *Aztlán* situada en esta cuarta tierra continental, cuarta partición llamada Nuevo Mundo.
  - 21 Y solamente se relata lo que se refiere al país *Aztlán*, a la tierra en donde está situada *Mexico Tenuchtitlan*; en donde estábamos extendidos nosotros los macehuales. Ya se dijo que no se sabe bien de que tierras vinieron estos antiguos,
  - 22 si de Asia, o de Africa, o de Europa, de cual tierra se separaran, a la que abandonaron estos antiguos *chichimecas* que llegaron hasta las márgenes del país *Aztlán*.

- 23 Y la sabia persona, el renombrado geógrafo Enrico Martínez, intérprete de la Inquisición en *Mexico*, según su sabiduría, dizque sabía allá de una provincia en Europa que nombraban
- 24 *Cur Lant*, la cual dominaban los Reyes y señores de Polonia, cuya gente del referido pueblo *Cur Lant*, dicen eran nuestros semejantes; aquella gente dicen que igualmente, también era valerosa, cuyos físicos eran a la manera de los físicos, conforme a los de la gente aquí en Nueva España.
- 25 Igualmente, que también el ánimo y la apariencia de aquellos hombres eran iguales a la de los *chichimecas*, como la de aquellos antiguos, porque bien sabido es, que solamente uno y único, como se nos ha enseñado, es Dios Nuestro Señor; así que probablemente o nosotros nos separamos de aquella gente, o ella se separara, o de allá procedieron, de allá vinieron los que arribaron a *Aztlan*.
- 26 Tal testimonio, verdaderamente no lo establece a ciencia cierta, porque, o en realidad no era de nuestro físico aquella gente según el cuerpo que ellos tenían, aunque la nuestra se pareciese a los habitantes de *Curlant*.
- 27 Y cuando en el referido año de Uno *Tochtli* (A. D.), allá arribaran los antiguos *chichimecas* a *Aztlan*, ya hacían 13,248 ó 49 años que Dios Nuestro Señor había hecho el mundo, que lo había formado, que habíalo creado.
- 28 Universalmente ya hacían 3,006 años que había ocurrido el diluvio mundial, el dicho diluvio que destruyó el mundo y sobre [la destrucción] la primera persona vista fue la del Propheta el de nombre Noé.
- 29 Universalmente ya hacían 801 años que había sido la fundación del gran poblado Roma, capital del mundo.
- 30 Universalmente ya hacían 2,800 años de que había sido mandado Noé, cuando llegó allá, cuando siguió para establecerse en España. Aquel, el patriarca Tubal yerno — nieto de Noé, hijo de Japhet juntamente con su mujer
- 31 y sus hijos venían con él, juntamente con otra mucha gente que le seguía a sus espaldas, con la cual se estableció en España en ese año, cuando ya hacían 143 años que había ocurrido la referida inundación mundial, el diluvio del que ya se dijo que después de él, fundó
- 32 Noé, aquel mismo Noé mencionado antes, los dos troncos semilleros que formaron todas las generaciones; porque de él se engendró el mundo, de éste fue de quien salieron y comenzaron realmente las primeras gentes que fueron troncos y semilleros de generaciones humanas.

- 33 Nuestro primer padre de todos fue Adán, pero ya se dijo cómo [todo] fue destruido por el agua, las inundaciones que hubo por todas partes del mundo, y que no quedó nadie después de 40 días y de 40 noches que no paró de llover por todas las partes de la antigüedad hasta cubrir las cabezas de todas las montañas.
- 34 Y solamente en total ocho gentes pudieron librarse dentro de un gran barco; porque la persona de este referido los reunió y los llevó a vivir con él, Noé; porque realmente él era el único que tenía con él la gracia frente a Dios Nuestro Señor. Y en aquel abismo de agua, con sus tres
- 35 hijos, el uno de nombre Sem, el segundo de nombre Cham, el tercero de nombre Japhet con sus respectivas mujeres, las de nombre, la primera Tytea Magna; la segunda de nombre Pandora; la tercera de nombre Noela; la cuarta de nombre Noegla, pudieron librarse, por lo cual, estos dichos fueron los troncos y semilleros que nuevamente repoblaron por todas partes el mundo.
- 36 También éstos que hemos referido fueron los antepasados de los antiguos *chichimecas*. También de ellos salieron quienes allá arribaron en donde estaba fundada *Aztlán*, pero no se sabe bien de cuál de los tres hijos de Noé fue de quien provinieron los antiguos *chichimecas*.
- 37 Acaso fue de aquél, el de nombre Japhet, o acaso de aquél el de nombre Sem, o acaso de aquél el de nombre Cam, es cosa que no se sabe de ninguna manera. Pero se tiene la creencia de que de alguno de los hijos de nuestro primer padre Adán y de Noé, de alguno de ellos salieron éstos que hemos referido, los antiguos *chichimecas*, que abordaron allá en *Aztlán* en un año *Uno Tochtlí*, para establecerse,
- 38 cuando ya hacían 18 años que había ascendido al interior del cielo el precioso Jesuchristo, hijo del verdadero Dios, cuando le fueron abiertas las puertas del cielo; por lo cual, hilando todo, provinieron de allá estos pecadores del Paraíso Terrenal y de nuestros primeros padres Adán y Eva.
- 39 Once *Calli*, 73 años (A. D.). En éste fue cuando arrasó Jerusalem el señor Vespasiano, quien tomó venganza de la muerte de Jesuchristo, muerto por los judíos en la Cruz. Para entonces, ya hacían en Jerusalem 41 años de la muerte de Dios Nuestro Señor cuando fue tal arrasamiento.
- 40 Universalmente, tenían 24 años de estar en *Aztlán Mexico* los antiguos *chichimecas*, porque fue que se establecieron aquí, se enseña, en el mismo año en que Vespasiano destruyó Jerusalem.
- 41 Se sabe con certeza cual fue el año en que estuvieron en *Aztlán* los re-



- feridos antiguos *chichimecas*, por lo que cuando la destrucción, según se refiere, no puede decirse verdaderamente que hayan sido estos antiguos los que destruyeron Jerusalem con Vespasiano; ni que aquel que trajo a estos antiguos sobre la gran extensión de agua por donde vinieron en canoas,
- 42 a salir por donde ahora llaman recientemente *Mexico*, haya sido aquella persona de la historia, pues realmente es una falsedad, no es verdad como está puesto en la historia, porque no pueden éstos ser aquellos judíos que Vespasiano arruinara, porque fue entonces cuando se establecieron en *Aztlan* los referidos antiguos *chichimecas* porque entonces en este lado [del mundo] estaban estableciéndose.
- 43 Siete *Tochtli*, 82 años. Tenían 32 años los antiguos *chichimecas* de estar en *Aztlan*, todavía uno era su lenguaje, todavía no se les cambiaba la lengua.
- 44 Ocho *Acatl*, 83 años. Estando todos juntos los antiguos *chichimecas* allá en *Aztlan*, fue cuando ocurrió que algunos se volvieron *Otomíes*, otros se volvieron *Tenimes*, otros se volvieron *Cuextecas*, en este dicho año de Ocho *Acatl*. No se sabe bien cómo fue que ocurrió esto entre los antiguos.
- 45 Nueve *Tecpatl*, 84 años. En éste, fue cuando comenzaron los antiguos *chichimecas* a abandonar sus moradas de *Aztlan*. En consecuencia, fueron las tribus para salir, allá adentro de la Cueva
- 46 que tiene una cavidad en medio, la que llaman gruta de los Siete, Lugar de Donde ha de Partirse. Porque aquí las diversas tribus venían cuando iban a ponerse en camino. De aquí salían de la gruta de los Siete, del Lugar de donde ha de Partirse, Donde se levantan los *Tzompantlis* de *Mezquite*. Realmente comenzó entonces en este dicho año que salieran de allá las diferentes tribus que éramos nosotros los macehuales, por su abertura fuimos saliendo.
- 47 Uno *Tecpatl*, 1,064 años. En éste, fue el primero que salieran de sus casas en *Aztlan* los *azteca mexitin chichimeca* que ahora llaman *tenochcas*. Ya hacían 1,064 años que había sido el nacimiento del hijo del verdadero Dios, el precioso Jesuchristo, para cuando vinieron saliendo los *mexitin*. Allí, ya mucho
- 48 tiempo tenían de estar en *Aztlan* los *chichimecas aztecas*, 1,014 años, según aparece en la cuenta de sus viejos, para cuando de allá fueron saliendo, comenzaron a venir, a caminar, de *Aztlan*, cuando también
- 49 de allá de la Cueva de los Siete, del Lugar de Donde se Parte, salieran

- luego de aquí, por aquella locura con que andaban de ya vámonos, de irse a caminar por todas las partes de los caminos, para prestamente llegar a *Tenochtitlan* como aparece al fin de este año en que fueron convocados por el dios que tenían, de nombre *Huitzilopochtli*.
- 50 Seis *Tecpatl*, 1,160 años. Ya hacían 1,160 años que había sido el nacimiento del precioso Jesuchristo, hijo del verdadero Dios, Salvador del mundo. Universalmente ya hacían 97 años que habían salido
- 51 de *Aztlan* los *mexitin azteca*, cuando vinieron en el dicho año, según se ve de la cuenta de sus viejos.
- 52 Seis *Tecpatl*, 1,160 años. Entonces salieron, vinieron, fue cuando se pusieron a caminar los *chichimecas totolimpanecas* de su lugar de habitación en el dicho *Aztlan* que estaba en medio del agua. De allá vinieron. Por medio de canoas pasaron
- 53 y fueron para salir a la llamada Cueva de Donde ha de Partirse, la cual tiene en el centro una concavidad y es peñascosa, donde llaman Gruta de los Siete, en donde están los *Tzompanulis*, en donde se levanta el *Mezquite*. De allá salieron los mencionados *chichimecas totolimpanecas*, en este mismo año referido de Seis *Tecpatl*, 1160; entonces salieron
- 54 de allá de la Gruta de los Siete, de allá salieron cuando vinieron, cuando caminaron, de donde les trajo el que venía siendo su Señor, el de nombre *Hecatzinteuhctli*, *Chichimeca Teuhctli*, *Tlaquitzcaliuhqui*.
- 55 Este Señor fué el tronco y semilla de sus linajes de nobles. Y aquí están todos los que vinieron, los que venían siendo sus padres: uno primero de nombre *Chicahuaztli*; otro segundo de nombre *Teotlamaxihuilapoca*;
- 56 otro tercero de nombre *Nexehuac*; otro cuarto de nombre *Challotl*; otro quinto de nombre *Tzihuactli*; otro sexto de nombre *Matlalcohuatl*. Estos son los que trajo el *Ecatzin Chichimeca Teuhctli*, los que venían siendo sus padres.
- 57 Por grandes y muy poblados lugares pasaron por dondequiera que anduvieron cuando venían a establecer su señorío. Para entonces ya hacían 18,000 que había creado Dios Nuestro Señor el mundo. Universalmente
- 58 ya hacían 4,117 años que había ocurrido la inundación mundial, el dicho Diluvio que destruyó al mundo, sobre del cual, la primera cosa que se vió, fue la persona del propheta nuestro padre
- 59 Noé, cuando salieron de la Cueva de los Siete, los *chichimecas totolimpanecas amaquemes*; mucho tiempo tenían ya de estar en *Aztlan* los

- totolimpanecas*: 1,110 años según aparece en la cuenta de sus viejos cuando salieron, cuando caminaron, cuando migraron
- 60 de *Aztlan*, entonces salieron de la Cueva de los Siete, allí se juntaron para partir y desparramarse por los caminos según se los ordenó aquel con quien andaban, su dios de nombre *Totollini*.
- 61 Entonces fué cuando fueron a establecerse allá en el nombrado *Itztepec* en donde, a los cuatro años, ocurrió la muerte de la persona del príncipe *Ecatzin*, *Chichimeca Teuhctli*, *Tlaquitzcalihqui*, el que murió aquí.
- 62 Siete *Tochtli*, 1,174 años. El tiempo que anduvo gobernándoles en los caminos, cuando anduvo gobernándoles mientras no estaban establecidos, fueron 15 años. Dejó dos hijos, uno, el primero, de nombre *Huehueteuhctli*, el otro, el segundo, de nombre *Mapihuatzin*.
- 63 Igualmente en este referido año de Siete *Tochtli*, 1,174 años, fue la instalación como Señor en *Itztepec*, de la persona del *Huehueteuhctli*, quien fué hecho *Chichimeca Teuhctli*. Ya se dijo que era hijo del príncipe *Ecatzin Chichimeca Teuhctli*.
- 64 Fué hecha mujer del *Huehueteuhctli*, la de nombre *Tziuacxotzin*, hija del de nombre *Chicahuaztli*, que vino de allá de la Gruta de los Siete. Les nacieron tres hijos: el primero de nombre *Tliltecatzin*, que fué el mayor, que fué hecho Capitán Militar *Chichimeca*; el segundo, de nombre *Xochitzin* fué hecho Capitán Militar gemelo;
- 65 el tercero nacido, de nombre *Atonaltzin*, este fue hecho *Chichimeca Teuhctli*, a pesar de ser el menor. Ya se dijo que los cuatro años los cumplieron en el referido *Itztepec*, y que en este mismo año dicho de Siete *Tochtli*, 1,174 años, de allá
- 66 se separaron, caminaron de *Itztepec*, bajo el gobierno de aquel de quien estaban; de todas partes caminaron los *chichimecas totolimpanecas* con el que andaba gobernándoles, la dicha persona del *Huehueteuhctli*, *Chichimeca Teuhctli*.
- 67 Y en consecuencia llegaron allá a *Chalco Atenco* en el año de Nueve *Calli*, 1,241 años. Contando todo junto el tiempo que anduvieron rodeando tierras, hasta que llegaron allá al dicho borde de la laguna: 82 años desde que se separaron de sus casas en *Aztlan*,
- 68 cuando fueron para salir de la Cueva de los Siete, Lugar de donde se parte, cuando llegó al borde de la laguna la referida persona del *Huehueteuhctli Chichimeca Teuhctli*, con sus referidos tres hijos: *Tliltecatli*, y *Xochitzin*, y *Atonaltzin*. Y del padre del de nombre *Mapihuatzin*, de éste, cuando vino, nacieron ambos,

- 69 el *Hueheteuhctli* [y el *Mapihuatzin*]. Cuando llegaron a *Atenco* los antiguos *totolimpanecas*, ya hacían 6,400 años que había hecho el mundo Dios N. S.
- 70 También ya hacían 4,198 años que había ocurrido el dicho diluvio universal el cual destruyó el mundo, y fue cuando por sobre [la destrucción], fue hecha a la persona del profeta Noé, primer Señor.
- 71 También para este año de Dios N. S. hacían ya 1,240 años que había sido Su nacimiento. Igualmente para este año, fue cuando se establecieron en el referido *Chalco* a orillas de la laguna, los *chichimecas totolimpanecas amaquemes*. Cuando llegaron,
- 72 ya estaban allí los *nonohualcas teotlixcas*, que ahora llaman *chalcas ilalmanalcas*, porque éstos fueron los primeros que llegaron al referido borde de la laguna, allá donde estaba alzada la Casa del Jade, por lo que ahora llaman [al sitio], Lugar del Jade al Borde del Agua. Y sépase aquí, lo callado lo digo, el como vinieron a la orilla de las lagunas los *nonohualcas teotlixcas chalcas*:
- 73 Estos *nonohualcas teotlixcas* llegaron en dos partidas a *Xalliipitza huayan* viniendo traídos por el diablo que falsamente adoraban, el famoso *Tlatlahuqui Tezcatlipoca*;
- 74 y el señor, el que venía siendo el *Teohua Teuhctli*, era el de nombre *Cahuetzcatzin* asentado en el trono allá en *Tollan*.
- 75 Y estos *nonohualcas teotlixcas* no eran *chichimecas* sino que se les llamaba "gente cortesana" por la manera, realmente, que tenían de servir al diablo *Tezcatlipoca*, lo que era a la manera de la persona de un gran señor la
- 76 servidumbre que le hacían, que verdaderamente se peleaban unos con otros por bien humillársele y servirle, por lo cual les llamaban gentes cortesanas. Y estos *nonohualcas teotlixcas chalcas*, ya se dijo que estos fueron los que primeramente se establecieron, los que primeramente llegaron allá a la orilla de las lagunas. Lo que era su *itacate*, lo que ellos andaban trayendo para comer cuando vinieron, lo que era su sustento, era el maíz seco desgranado, el frijol, el bledo, la chífa, el chile, la calabaza, eso era lo que cosechaban.
- 77 Y estos *chichimecas totolimpanecas*, lo que tenían como *itacate*, como comida, era no más lo que andaban trabajosamente recogiendo; y con su arco y flecha, flechaban venados, conejos, culebras, pájaros, bestias. Esto era lo que andaban comiendo, lo que era su comida e *itacate*,
- 78 pues no cultivaban frutos de la tierra, no más carrizos tiernos comían;

- y a veces flechaban sin que alcanzara nada su flecha, y a veces cuando flechaban, le atinaban a un gran pájaro. Y cuando inútilmente salía la flecha, hacia el cielo apuntaban la flecha, y recogéndola sobre la tierra donde caía, desde allí tiraban al venado, al conejo, a la culebra, a la bestia.
- 79 A veces, cuando flechaban, primeramente sobre la tierra pintaban una como Cruz y sobre el cruce paraban unos travesaños, levantándolos sobre su punta aguzada como flecha, sobre la parte en que se cruzaban los brazos de la Cruz que habían pintado en el suelo.
- 80 Nada conseguían al flechar de tal manera, sólo por pura brujería así flechaban, porque nada sacaban con estas flechadas. Por eso se les llama *chichimecas*.
- 81 Igualmente, para cuando llegaron al borde de la laguna los referidos *chichimecas totollimpanecas amaquemés*, ya habían llegado antes los *acxotecas*, que se llamaron *chalcas* cuando ocurrió la congregación de los *chalcas*.
- 82 Y también estos habían venido de *Tollan*. Y el que andaba gobernándoles era el de nombre *Teconehua Teuhctli*, *Tequachcauhctli*; quien había sido instalado en el trono en *Tetlhuehueyacan* cuando migraron, cuando de allá vinieran de por todas partes. Cuando alcanzaron los bordes de las lagunas, los referidos *chichimecas*
- 83 *totollimpanecas*, también ya habían llegado allí los *chichimecas tenancas cuixcocas temimilolcas ihuipanecas*, ya estaban allí por haber llegado primero cuando vinieron, los *teotenancas* de *Cuixcoc* y *Temimilolco*.
- 84 El que los andaba gobernando era el de nombre *Totoltecatl Tzompachtli*, *Tlaylloctac Teuhctli*, quien había sido instalado en el trono en *Teotenanco* cuando todavía no habían llegado los *chichimecas totollimpanecas amaquemés* y quien murió tres años después de haber llegado.
- 85 Tenía la persona de su hijo cuando llegó, tres años de edad, y así de tres años fue instalado en el trono el de nombre *Quahuitzatzin Tlaylloctac Teuhctli* para que dominara y ocupara el trono al borde de las lagunas. Aquel que fue el consejero de gobierno fue la persona del *Huehue Itzquahtzin*, *Atlauhtecat Teuhctli*.
- 86 Aquel señor, el *Huehueteuhctli*, *Chichimeca Teuhctli*, no más trabajó para llegar al borde del lago, en donde murió tan pronto como llegó en este referido año de Nueve *Calli*, 1,241 años.

- 87 Anduvo gobernando en tanto andaban caminando por todas partes, 68 años hasta su instalación en el trono de *Itztepec*.
- 88 Dejó sus ya referidos tres hijos, el primero *Tliltecatl*, el mayor, el segundo *Xochitzin* y el tercero *Atonaltzin*.
- 89 En este mismo referido año de Nueve *Calli*, se instaló en el trono allá en *Atenco*, la persona de *Atonaltzin*, quien fue hecho *Chichimeca Teuhctli*. Ya se dijo que era hijo del señor *Huehue Teuhctli*; y *Atonaltzin* fue señor como el *Huehueteuhctli*.
- 90 Y para que este *Atonaltzin* se casara, le fue dejada la mujer noble de nombre *Xillomiyauhtzin*, hija de *Mapihuatzin*.

[Fin de la Cuarta  
Relación]